



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HÀNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

## BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](https://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh).:8:00 PM - 9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lượt.....7:30 AM - 7:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

#### GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT 24 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 17/9/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

#### Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

#### Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

#### Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

#### CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

#### Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

#### Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

#### Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

#### Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

#### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

#### Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

#### Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

#### Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

#### Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

#### Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...214-926-9514

#### Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

#### Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

#### Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

#### Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

#### Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

#### Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

#### Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

#### Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

#### Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

#### Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## THA THỨ - TÊN GỌI CỦA TÌNH YÊU

**C**ha Lawrence Martin Jenco (1934-1996) bị một nhóm khủng bố bắt cóc tại Beirut (thủ đô nước Libăng) vào tháng 1 năm 1985 khi ngài là giám đốc Cơ Quan Cứu Trợ Công Giáo (Catholic Relief Services) ở đó. Cha Jenco đã bị giam giữ 564 ngày trước khi được phóng thích và cho phép trở lại Hoa Kỳ. Trong cuốn sách của ngài, "Bound to Forgive: The Pilgrimage of a Beirut Hostage" (tạm dịch "Buộc Phải Tha Thứ: Cuộc Hành Hương Của Một Con Tin Ở Beirut"), Cha Jenco kể lại việc ngài đã bị bắt cóc và cầm tù như thế nào, Ngài cũng tả lại những khuôn mặt của những người Hồi giáo Shiite cầm tù ngài. Đồng thời cuốn sách cũng nói về việc đức tin Công giáo đã gìn giữ ngài ra sao qua việc cầu nguyện, lần chuỗi Mân Côi được làm lấy từ các sợi chỉ của bao bố, và dâng Thánh lễ khi có thể. Đa số thời gian ở trong tù, Cha Jenco bị xiềng xích và bị mất. Tuy nhiên, thông điệp chủ yếu của cuốn sách là sự tha thứ. Trong số những người cầm tù ngài có một người tên là Sayeed thường hành hạ ngài. Tuy nhiên, ngài thấy từ từ có một sự thay đổi nơi nhân vật này, từ việc lúc đầu gọi ngài bằng tên họ (last name), sau bằng tên riêng (first name), rồi cuối cùng là "Abouna" theo tiếng Ả Rập có nghĩa là "Cha thương mến". Cha Jenco không những nhận ra sự thay đổi của Sayeed về cách gọi tên, nhưng còn về cách nói chuyện ngày càng thân mật hơn. Cuối cùng một ngày kia, khi ngồi trên tấm chiếu cạnh Cha Jenco đang bị bị mất, Sayeed hỏi ngài có nhớ gì về sáu tháng đầu tiên của việc bị cầm tù hay không. Cha trả lời: "Có! Tôi nhớ mọi cơn đau và nỗi khổ mà anh gây ra cho tôi và bạn bè của tôi." Nghe tới đó, Sayeed hỏi: "Abouna, Cha có tha thứ cho tôi không?" Mặc dầu biết trong đầu là ngài phải tha thứ kẻ hại mình như Chúa Giêsu đã dạy, Cha Jenco đã phải vật lộn với quyết định tha thứ nhưng ngài cuối cùng không để ước muốn trả đũa ngự trị ngài. Cha đã tha thứ cho Sayeed.

Trong bài Phúc âm của Chúa nhật 24 Thường niên năm A hôm nay (Mt 18:21-35), Chúa Giêsu đã trả lời cho câu hỏi của Thánh Phêrô về việc phải tha thứ người xúc phạm đến mình là đủ. Khi Phêrô đặt vấn đề với Chúa về việc tha thứ đến 7 lần thì ông chắc hẳn cảm thấy mình cao thượng và khoan dung lắm rồi vì trong các Hội đường Do thái thời bấy giờ, người ta được dạy phải có nghĩa vụ tha người khác 3 lần. Tuy nhiên, qua việc kể dụ ngôn "Người Đầy Tớ Không Biết Xót Thương", Chúa Giêsu muốn nói với chúng ta rằng sự tha thứ không dừng lại ở con số 7 nhưng là 70 lần 7 tức là phải tha thứ luôn mãi và chúng ta làm điều này bởi vì Thiên Chúa đã yêu thương chúng ta trước và luôn tha thứ tội lỗi của chúng ta được mua bằng giá máu của Đức Kitô.

Bằng cách đối chiếu hình ảnh một ông vua rộng lượng tha bổng

If we really want to  
*love*  
we must learn  
how to  
*forgive.*  
- Mother Theresa

cho người đầy tớ mắc nợ ông 10 ngàn nén bạc trong khi người đầy tớ này lại ích kỷ bóp hầu, bóp họng một người bạn chỉ nợ có 100 đồng bạc, Chúa Giêsu cho thấy tâm tính con người chúng ta thường rất nhỏ nhen. Nếu làm một bài toán thì 1 nén bạc gồm 6000 đồng bạc nên nhà vua tha nợ cho người đầy tớ đến 60 triệu đồng bạc. Quả là một số tiền rất lớn so với 100 đồng bạc người bạn mắc nợ tên đầy tớ!

Đúng thế, chúng ta không thể nào trả nợ Thiên Chúa được. Ngài đã tạo dựng nên chúng ta và mọi thứ chúng ta có đều từ Ngài mà ra từ sức khỏe, thời gian, khả năng,... Dẫu vậy, chúng ta vẫn phạm tội và quay lưng lại với Ngài. Tuy nhiên, Thiên Chúa vẫn tha thứ hết và Ngài muốn chúng ta cũng học và thực hành sự tha thứ của Ngài đối với những người xúc phạm đến mình. Dĩ nhiên điều này không dễ dàng gì ngay cả đối với một vị linh mục như Cha Jenco trong câu chuyện kể trên.

Đúng thế, thật khó mà tha thứ cho người hành hạ mình, giết hại người thân của mình hay người phản bội mình. Không phải là Chúa Giêsu không biết những nỗi khổ tâm và dằn vặt trong tâm hồn của chúng ta trong hành trình tha thứ người xúc phạm đến chúng ta. Điều quan trọng cần biết nữa, đó là tha thứ không hàm nghĩa là chấp nhận lỗi lầm hoặc sự sai trái của người khác hoặc có nghĩa phải cố quên đi những sự dữ đã xảy ra. Cũng cần nói thêm rằng, người gây lỗi cũng phải chịu hậu quả về những điều mình đã làm trước tòa án lương tâm, tòa án công lý của xã hội và Thiên Chúa. Nhưng cuối cùng ra, con đường thứ tha chính là con đường chúng ta tự do lựa chọn để giải thoát chính mình khỏi ngục tù của sự giận dữ, căm ghét và trả thù, và nhất là bởi vì chúng ta đã được Thiên Chúa thương yêu và tha thứ trước hết.

Lạy Chúa, mỗi khi đọc "Kinh Lạy Cha", xin cho chúng con hiểu biết và cảm nghiệm sâu xa hơn lời kinh: "Xin Cha tha tội cho chúng con như chúng con cũng tha kẻ có nợ chúng con." Chắc chắn tình yêu thương và lòng tha thứ của Chúa dành cho chúng con thật vô bờ bến, cũng như Chúa không để chúng con phải tha thứ kẻ khác rồi Chúa mới thứ tha chúng con. Nhưng ít ra, khi đọc lời kinh này, xin Chúa giúp con một lần nữa can đảm nói lên lời cam kết tha thứ cho tha nhân như Chúa đã thứ tha chúng con. Amen.

**Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 17/9. Chúa nhật 24 Thường niên năm A. *Chúa Nhật Giáo Lý (Catechetical Sunday)*.
- Thứ Hai 18/9 trong Tuần 24 Thường niên.
- Thứ Ba 19/9. Lễ Thánh Gianuariô.
- Thứ Tư 20/9. Lễ Thánh Anrê Kim Tae-gon, Linh mục và Các Bạn Tử Đạo Hàn quốc. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 21/9. Lễ Thánh Máthêu Tông đồ & Thánh sử. Lễ Kính.
- Thứ Sáu 22/9 trong Tuần 24 Thường niên.
- Thứ Bảy 23/9. Lễ Thánh Piô Năm Dầu Thánh, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 24/9. Chúa nhật 25 Thường niên năm A.

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Em Têrêsa Alina Tiên Trần**

*Sinh ngày 04/10/2001*

*Tạ thế ngày 09/09/2017*

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn em Têrêsa về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**LỚP HỌC ESL & US CITIZENSHIP**

Giáo xứ đã mở khóa mới các lớp Anh ngữ và Luyện thi Quốc tịch Mỹ tại Trung tâm Thánh An Phong.

Lớp học Anh Văn ESL (English as a Second Language) sẽ bắt đầu vào tối thứ Ba, ngày 12 tháng 9 từ 7PM-9PM. Lớp Luyện thi Công Dân Mỹ (US Citizenship) sẽ bắt đầu vào tối thứ Tư, ngày 13 tháng 9 từ 7PM-9PM tại phòng 133. Các lớp sẽ do một nhóm thầy cô người Việt, và người Mỹ đảm trách từ trình độ sơ cấp đến cao cấp.

Muốn ghi danh học, xin đến vào những ngày khai giảng để được xếp lớp. Nếu cần biết thêm chi tiết, xin liên lạc với văn phòng Giáo Xứ vào các giờ làm việc ở địa chỉ 2121 W. Apollo Rd, Garland, TX 75044 hoặc điện thoại ở số (972) 414-7073.

*Chu Đức Thịnh (ESL Coordinator)*

*Nguyễn Mỹ Linh (US Citizenship Coordinator)*

**NHẬN HÌNH RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU & THÊM SỨC NIÊN HỌC 2016 - 2017**

Xin phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu và Thêm Sức năm nay đến Văn Phòng trong Trung Tâm An Phong nhận hình vào các ngày Chúa Nhật 17 và 24 tháng 9.

**CẦN NGƯỜI BẢO TRỢ CHO CÁC ANH CHỊ DỰ TÒNG**

Lớp Giáo Lý Dự Tòng Niên Khóa 2017-2018 đã được bắt đầu từ trung tuần tháng Tám, 2017 và sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống năm 2018.

Trong thời gian tìm hiểu và sống đức tin của người Công Giáo, các anh chị em Dự Tòng cần được sự hỗ trợ và nâng đỡ trong đời sống thiêng liêng để các anh chị em này có thể hiểu biết và sống theo lời Chúa dạy. Ban Giáo Lý Dự Tòng xin kính mời ông bà, anh chị em trong Giáo Xứ nhận làm người “Bảo Trợ” cho các anh chị em Dự Tòng.

Để làm người Bảo Trợ:

1. Là người Công Giáo sống đạo (không mắc ngăn trở gì theo luật Giáo Hội Công Giáo), từ 18 tuổi trở lên và đã lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức.
2. Là người bạn tinh thần, người có thể chia sẻ đời sống đức tin của mình với người Dự Tòng.
3. Không cần phải là Giáo Lý viên, nhưng biết tìm câu trả lời khi cần nơi người có trách nhiệm.

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ hoặc Phó tế Thu (972-523-0037).

**CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH*****EUCCHARISTIC ADORATION***

**Thursday September 21st from 8 pm - 9 pm**

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

**Corpus Domini**

All young adults are invited

## HỘI TƯƠNG TẾ THÔNG BÁO NGỪNG HOẠT ĐỘNG

Hội Tương Tế đã đăng thông báo trên Bản Tin Mục Vụ hằng tuần của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp suốt tháng 8/2017 từ tuần lễ 13/8 đến 2/9, tất cả 4 tuần liên tục, mời gọi các hội viên đến tham dự phiên họp vào ngày 9/9/2017 và ai không đến được thì gửi thư. Mục đích để xác nhận còn đang sinh hoạt, đồng thời giải quyết việc điều hành Hội.

Kết quả buổi họp, không có người nhận nhiệm vụ điều hành Hội, thay thế Hội trưởng từ nhiệm vì gặp nhiều khó khăn, không có khả năng tiếp tục đảm nhiệm.

Với sự chuẩn của Cha Chánh Xứ, Hội Tương Tế quyết định ngừng hoạt động kể từ 3:30pm ngày 9 tháng 9 năm 2017.

Số tiền còn lại trong quỹ điều hành, sẽ được chia đều cho các hội viên đã đến tham dự buổi họp, đã gửi thư xác nhận còn sinh hoạt, và những hội viên đã đóng tiền tương trợ (trước ngày 9/9/2017) cho gia đình người qua đời liên tục cho đến hai người cuối cùng là:

1- Ông Giuse Phạm Văn Bông: Tạ thế ngày 1/7/2017

2- Bà Maria Nguyễn Thị Hòa: Tạ thế ngày 4/7/2017

Xin chân thành cảm tạ tấm lòng của tất cả hội viên, những người ghi danh gia nhập Hội trước hay sau, vì mục đích bác ái của Hội.

Từ ngày 2/2/2007 đến ngày 4/7/2017, Hội đã tương trợ cho 48 hội viên qua đời.

Ban Điều Hành Hội sẽ gửi ngân phiếu và giấy tờ chi thu đến các hội viên đã xác nhận còn sinh hoạt cho đến ngày 9/9/2017.

**TM Ban Điều Hành**  
**Đặng Hiếu Sinh**

## THƯ MỜI CỦA GIÁO KHU 1 MỪNG LỄ BỔN MẠNG

Để chuẩn bị mừng lễ kính thánh bổn mạng giáo khu là Thánh Nữ Têrêsa Hải Đồng Giêsu vào ngày 1/10/2017, Ban Điều Hành Giáo khu 1 xin thông báo:

1- Để chuẩn bị tâm hồn mừng lễ sốt sáng, cha chính xứ sẽ hướng dẫn toàn thể quý ông bà và anh chị em thuộc giáo khu một buổi Tĩnh tâm và Châu Thánh Thể vào ngày thứ Bảy 30/9/2017 từ 4 pm đến 5 pm, tại Nhà nguyện Giáo xứ.

2- Và tiệc mừng cũng được tổ chức sau buổi tĩnh tâm tại 706 E. Muirfield Rd., Garland TX 75044 từ 7:00pm đến 9:00pm

3- Vì giáo khu không có Quỹ nên ban điều hành đã bàn bạc với đa số gia đình có sinh hoạt thường xuyên đồng ý sẽ đóng góp tiêu chuẩn 20 Mỹ kim cho 1 xuất ăn tiệc. Kính mời quý vị muốn tham dự tiệc xin liên lạc với chúng tôi:

- Anh Nguyễn Văn Minh: (469) 314-6236 or (214) 554-4633

- Anh Phạm Thanh Hùng: (214) 729-5486

- Chị Phạm Thị Hiền: (214) 394-9087

- Chị Trần Văn Mão: (469) 348-5075

4- Thánh lễ kính thánh bổn mạng được cử hành lúc 7:30 AM Chủ Nhật ngày 1 tháng 10 năm 2017 tại Nhà thờ. (Xin lưu ý các anh chị được phân công phục vụ thánh lễ phải có mặt sớm trước giờ lễ 20 phút)

5- Kính mong các gia đình, Quý ông, bà và anh chị em giáo khu 1 tham dự buổi Tĩnh tâm và Thánh lễ đồng đủ để tạ ơn Chúa và tỏ lòng tôn kính Thánh bổn mạng. Ban điều hành cũng mời gọi mọi thành viên của giáo khu tham gia đóng góp dự tiệc vui mừng bổn mạng và cũng là dịp để mọi người quen biết hàn huyên trong gia đình thiêng liêng của giáo khu.

**DANH SÁCH NHỮNG NƠI NHẬN TRỢ GIÚP  
CỦA GIÁO XỨ QUA NHÓM BÁC ÁI**

**Công Việc Bác Ái Năm 2016**

Bùi Chu – Cô Nhi Viện Thanh An, Nam Định  
 Linh Mục Giuse Phạm Ngọc Oanh ..... \$2,000.00  
 Thái Bình: Xây Dựng Nhà Dòng – Chỗ Ở, Sinh Hoạt. Bề Trên Dòng Nữ Đa Minh  
 Thái Bình Maria Ngô Thị Hạnh ..... \$2,000.00  
 Giúp Người Nghèo, Dân tộc thiểu số: Nhà Thờ Quảng Đà, Nam Đa, Huyện KrongNo, Dak Nông. Linh Mục An-tôn Nguyễn Phi Hùng ..... \$3,000.00  
 Nhà Tình Thương – Mái Ấm Nhân Hậu – Bình Dương - Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Thanh Mừng .... \$3000.00  
 Người Nghèo – Giáo Xứ Lai An, Phú Mầu, Phú Vang, Huế - Linh Mục Lê Minh Phú ..... \$3,000.00

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

**Ngày 17/9/2017 Lúc 7:00PM**



**Giáo Khu 1:** Ô/B Nguyễn Văn Tuynh 214-50-4173  
 2102 Swords Dr, Garland TX 75044  
**Giáo Khu 2:** A/ C. Nguyen Tung Khanh 972-822-0556  
 3009 Galaxie. Rd. Garland. TX. 75044  
**Giáo Khu 4:** Ô/B Dinh Van Lich 469-826-1507  
 2537 Meadow Dr, Garland, TX 75040  
**Giáo Khu 5:** Ô/B Ngô Suốt 972 644-5790  
 1201 E. Berkeley Dr., Richardson, TX 75081  
**Giáo Khu 7:** Ô/B Trần Đình Hiền 214-578-6190  
 435 St. Andrew Dr., Allen, TX 75002

**DANH SÁCH NHỮNG NƠI NHẬN TRỢ GIÚP  
CỦA GIÁO XỨ QUA NHÓM BÁC ÁI**

**Công Việc Bác Ái Năm 2017**

Caritas Bắc Ninh: Nhà Tình Thương Hương La – Các Em Khuyết Tật ..... \$1,000.00  
 Caritas Bắc Ninh: Ba Trại Cùi Phú Bình, Quả Cầm và Đồng Lệnh ..... \$3,000.00  
 Caritas Bắc Ninh: Giáo Xứ Bắc Kạn – Người Dân Tộc nghèo, Truyền Giáo – Linh Mục Tĩnh Dòng Chúa Cứu Thế ..... \$2,500.00  
 Caritas Bắc Ninh: Hệ Thống Máy Lọc Nước Tỉnh Khiết vùng ô Nhiễm – Cho Giáo Xứ Vân Cương ..... \$4,000.00  
 Caritas Bắc Ninh: Các Việc Từ Thiện Chung – Linh Mục Giám Đốc Caritas Phanxico Xavier Bùi Quang Thuận ..... \$2,000.00  
 Caritas Bắc Ninh, Thanh Hóa, Vinh – Trợ giúp các Cha, Thầy, Sơ trong Mục Vụ Truyền Giáo ..... \$2,150.00  
 Caritas Thanh Hóa – Truyền Giáo – Người Nghèo - Người dân tộc Hmông thuộc vùng biên giới giáp Lào .. \$3,000.00  
 Caritas Vinh: Trung Tâm Hồng Phúc – Nuôi Các Em Khuyết Tật ..... \$1,000.00  
 Caritas Vinh: Nạn Nhân Lụt - Formosa ..... \$1,000.00  
 Caritas Vinh: 10 Em Học Sinh Có Hoàn Cảnh Khó Khăn Xin Học Bổng ..... \$2,000.00  
 Trung Tâm Mái Ấm Nhân Hậu – Bình Dương .. \$1,000.00  
 Giáo Xứ Thống Nhất, Đồng Xoài, Ban Mê Thuột– Người Dân Tộc Nghèo – Máy Lọc Nước – Linh Mục Giuse Trần Hữu Từ ..... \$2,000.00  
 Trung Tâm Mồ Côi – Gia Ân ..... \$1,000.00  
 Linh Mục Lê Minh Phú – Nhà Thờ Lai Ân, Huyện Phú Vang, Huế: Người Già Neo Đơn– Các Em Học Sinh Nghèo ..... \$2,000.00  
 Nhà Hưu Dưỡng Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt – Lộc Thành ..... \$1,600.00  
 Gia Đình Tình Thương Tê-Pha – Người Già Bị Bỏ Rơi – Trẻ Em Khuyết Tật – Dòng DonBosco \$1,000.00  
 Dòng Mến Thánh Giá Bảo Lộc – Trợ Giúp Các Sơ Sinh Sống trong Hoàn Cảnh Khó Khăn ..... \$600.00  
 Xây Dựng Nhà Nguyễn – Trợ Giúp Người Nghèo Huyện Dakpo, Gia Rai ..... \$1,000.00  
 Caritas Pleiku – Linh Mục Ngô Quang Phúc ..... \$500.00  
 Các Linh Mục Hưu Dưỡng– Cha Đa Minh Sài Gòn. \$300.00  
 Caritas Bắc Ninh, Thanh Hóa và Vinh: Các Loại Thuốc Thường Dùng và Một số Quần Áo ..... 230 Pounds



**WALKING TOGETHER IN FAITH**  
**ĐỒNG HÀNH TRONG ĐỨC TIN**  
**Dallas Ministry Conference**  
**October 19-21, 2017**

Make plans to attend the annual Dallas Ministry Conference, presented by the University of Dallas and co-sponsored by the Diocese of Dallas, scheduled for October 19th-21st at the Kay Bailey Hutchison Convention Center Dallas in Hall C. With over 100 sessions, there is a topic of interest for every Catholic. This year the Saint John's Bible will be at the liturgical art display. It's the first handwritten illuminated bible of its scale in over 500 years! Come listen to speakers and musicians, and experience the exhibit hall during this three-day conference. Find out more at [udallas.edu/dmc](http://udallas.edu/dmc)

**ĐỨC TỔNG GIÁM MỤC LEOPOLDO GIRELLI**  
**TÂN SỨ THẦN TÒA THÁNH TẠI ISRAEL**

Hôm 13-9-2017, ĐTC đã bổ nhiệm Đức TGM Leopoldo Girelli, Đại diện không thường trú tại Việt Nam, làm Tân Sứ Thần Tòa Thánh tại Israel, kiêm Khâm Sứ Tòa Thánh tại Palestine. Cho đến nay, Đức TGM Girelli cũng là Sứ thần Tòa thánh tại Singapore, và tại Hiệp hội các nước Đông Nam Á (ASEAN).

Đức TGM Girelli năm nay 64 tuổi, sinh ngày 13-3-1953 tại Bergamo, bắc Italia. Sau thời gian thụ huấn tại Trường Ngoại giao Tòa Thánh, ngài 13-7-1987, Cha Girelli bắt đầu được gửi đi phục vụ tại Tòa Sứ Thần ở Camerun, rồi New Zealand, Bộ ngoại giao Tòa Thánh, sau cùng ngài được gửi đi làm Tham Tán tại tòa Sứ Thần ở Washington, Hoa Kỳ.

Ngày 13-4-2006 ngài được thăng TGM và làm Sứ Thần Tòa Thánh tại Indonesia, trong thời gian sau đó, ngài kiêm nhiệm thêm các chức vụ Sứ Thần Tòa Thánh tại Đông Timor. Gần 5 năm sau, ngày 13-1-2011, ngài được bổ nhiệm làm Sứ thần Tòa Thánh tại Singapore, Khâm sứ tại Malaysia, Brunei, và Đại diện không thường trú tại Việt Nam. Sau khi Malaysia thiết lập quan hệ ngoại giao với Tòa Thánh, Đức TGM Girelli, ngưng làm Sứ Thần tại đây và tại Đông Timor, và ngưng làm Khâm Sứ tại Brunei từ ngày 16-1-2013. Trong nhiệm vụ này, Đức TGM Girelli đã ra vào Việt Nam hơn 70 lần.

Trong bài giảng tại thánh lễ khai mạc Đại hội Thánh Mẫu toàn quốc tại La Vang ngày 13-8-2017, Đức TGM Girelli nói rằng: "Tự do tôn giáo không phải là một cái gì tùy tiện trong tay các nhà chức trách, nhưng tự do tôn giáo là một quyền trọng tay của người dân. Nhiều người trên thế giới ước mong rằng quyền tự do tôn giáo ở Việt Nam phải được tôn trọng hơn, phải được thực thi đầy đủ hơn, và Hội Thánh Công Giáo phải được nhìn nhận như một nguồn thiện tích hơn là một vẩn nạn cho đất nước".

(G. Trần Đức Anh OP, Radio Vatican)

**ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ BAN HÀNH**  
**TỰ SẮC VỀ VIỆC DỊCH CÁC BẢN VĂN**  
**PHỤNG VỤ**

Hôm thứ Bảy 9 tháng Chín 2017, Phòng Báo chí Tòa Thánh đã công bố một Tông thư dưới hình thức Tự sắc của Đức Thánh Cha Phanxicô, sẽ bắt đầu áp dụng vào ngày 1 tháng Mười sắp tới. "*Tông thư ban hành theo dạng Tự sắc Magnum Principium qua đó một số điểm của Điều 838 trong Bộ Giáo luật được sửa đổi*" được Đức Thánh Cha ký ngày 03-09-2017, nhằm sửa đổi Điều 838 của Bộ Giáo luật về vấn đề dịch các bản văn phụng vụ sang các ngôn ngữ bản địa.

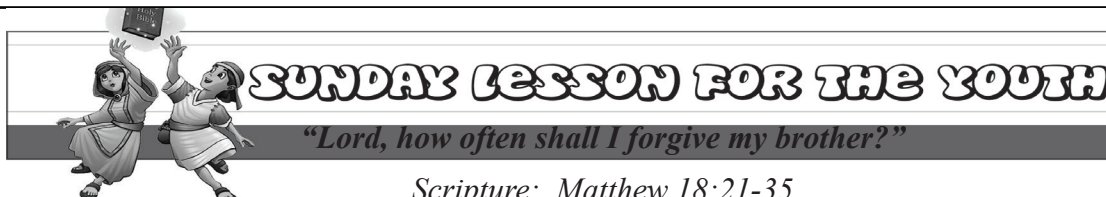
Kể từ Công đồng Vatican II, công việc dịch các bản văn phụng vụ đã được quy định bởi các quy luật và các hướng dẫn rất rõ ràng do cơ quan có thẩm quyền ban hành, đó là Bộ Phụng Tự thánh và Kỷ luật các Bí tích; chẳng hạn: Huân thị của Hội đồng thực thi Hiến chế Phụng vụ, ngày 25-01-1969; Bộ Giáo luật năm 1983; Huân thị *Liturgiam authenticam* ngày 28-03-2001. Căn cứ vào những kinh nghiệm trong quá khứ, đôi khi cũng khó khăn, Đức Thánh Cha cho rằng "*nay là lúc thích hợp để một số nguyên tắc có từ thời Công đồng được tái khẳng định rõ ràng hơn và đưa vào thực hành*".

Một cách cụ thể, Tự sắc *Magnum Principium* nhằm xác định rõ hơn các vai trò của Tòa Thánh và của các Hội đồng Giám mục trong công việc tế nhị và phức tạp này, vốn đòi hỏi một "*sự hợp tác thường xuyên*", một tinh thần "*tin tưởng lẫn nhau*", trong thái độ tôn trọng phần việc riêng của nhau. Đây là công việc bao gồm việc dịch các sách điện hình bằng tiếng Latinh, hoặc là việc thích nghi có thể liên quan đến các bản văn và các nghi thức.

Theo Điều 838 của Giáo luật đã được sửa đổi, các Hội đồng Giám mục có phận sự soạn thảo và phê chuẩn các bản dịch của các bản văn phụng vụ, các bản dịch này phải "trung thành" tôn trọng ý nghĩa của bản văn gốc. Cuối cùng, các bản dịch này sẽ được trình cho Tòa Thánh để được xét duyệt hoặc chuẩn nhận.

Trong Bản Hướng dẫn đọc Tự sắc (do Đức Tổng giám mục Thư ký Bộ Phụng tự Arthur Roche viết – đi kèm với Tự sắc), Đức Tổng giám mục Roche kết luận: việc sửa đổi Bộ Giáo luật tất nhiên cũng bao gồm việc điều chỉnh Điều 64, §3 của Tông hiến *Pastor Bonus* cũng như quy định về việc dịch thuật. Điều này có nghĩa là cần phải duyệt lại, chẳng hạn, một vài số của *Institutio generalis missalis Romani* (Quy chế Tổng quát về Sách lễ Roma) và *Prænotanda* (Những điều cần biết trước) về các sách phụng vụ. Ngay cả Huân thị *Liturgiam authenticam*, vốn quan trọng vì đặc biệt đề cập đến công việc phức tạp này và những công việc theo sau, cũng phải được giải thích -khi nó đòi hỏi sự phê chuẩn (*recognitio*)-, theo ánh sáng của Điều 838 mới. Cuối cùng, Tự sắc quy định rằng Bộ Phụng Tự thánh và Kỷ luật các Bí tích "*cũng sẽ thay đổi các quy tắc riêng của mình trên cơ sở kỷ luật mới và trợ giúp các Hội đồng Giám mục thực thi nhiệm vụ của các ngài*".

(Minh Đức, Bản tin Hội đồng Giám mục Việt Nam)



Scripture: Matthew 18:21-35

Then Peter came up and said to him, "Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? As many as seven times?" Jesus said to him, "I do not say to you seven times, but seventy times seven. "Therefore the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him, 'Lord, have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt.

But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said, 'Pay what you owe.' So his fellow servant fell down and besought him, 'Have patience with me, and I will pay you.' He refused and went and put him in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' And in anger his lord delivered him to the jailers, till he should pay all his debt. So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart."

**MEDITATION:** Does mercy overlook justice? Justice demands that everyone be given their due. So when is it right to show mercy and pardon to those who have acted unjustly or wrongly? The prophet Amos speaks of God forgiving transgression three times, but warns that God may not revoke punishment for the fourth (see Amos 1:3-13; 2:1-6). When Peter posed the question of forgiveness, he characteristically offered an answer he thought Jesus would be pleased with. Why not forgive seven times! How unthinkable for Jesus to counter with the proposition that one must forgive seventy times that.

#### *No limit to granting forgiveness and pardon*

Jesus makes it clear that there is no limit to giving and receiving forgiveness. He drove the lesson home with a parable about two very different kinds of debts. The first man owed an enormous sum of money - millions in our currency. In Jesus' time this amount was greater than the total revenue of a province - more than it would cost to ransom a king! The man who was forgiven such an incredible debt could not, however, bring himself to forgive his neighbor a very small debt which was about one-hundred-thousandth of his own debt. The contrast could not have been greater!

#### *Jesus paid our ransom to set us free from the debt of sin*

No offense our neighbor can do to us can compare with our own personal debt to God for offending him! We have been forgiven an enormous debt we could not repay on our own. That is why the Father in heaven sent his only begotten Son, the Lord Jesus Christ, who freely and willingly gave up his life for our sake to ransom us from slavery to sin, Satan, and death. Paul the Apostle states, "you were bought with a price" (1 Corinthians 7:23) and that price was Jesus' death on the cross. Through the shedding of his blood on the cross, Jesus not only brought forgiveness and pardon for our offenses, but release from our captivity to Satan and bondage to sin.

#### *Set free from futile thinking and sinful living*

The Lord Jesus sets us free from a futile mind and way of living in sin and spiritual darkness. "You were ransomed from the futile ways inherited from your fathers ...with the precious blood of Christ" (1 Peter 1:18). Christ "gave himself to redeem us from all iniquity" (Titus 2:14). Iniquity describes the futile ways of

wrong thinking, sinful attitudes and wrong behavior, and disregarding or treating God's commandments lightly. We have been forgiven an enormous debt which we could never possibly repay. We owe God a debt of gratitude for the mercy and grace he has given us in his Son, Jesus Christ.

#### *Forgiving others is a sacred duty*

If God has shown mercy to us in granting us pardon for our sins, then we, in turn, must show mercy and forgiveness towards every person who has offended us. The willingness to forgive those who offend us is a sacred duty. If we expect God to pardon us and show us his mercy when we sin and disobey his commandments, then we must be willing to let go of any resentment, grievance, or ill-will we feel towards our neighbor. Jesus teaches us to pray daily for the grace and strength to forgive others in the same measure in which God has forgiven us (Matthew 6:12,14-15). If we do not show mercy and forgiveness to our fellow human beings, how can we expect God to forgive us in turn? The Apostle James says that "judgment is without mercy to one who has shown no mercy" (James 2:13).

#### *Mercy seasons justice and perfects it*

Mercy is the flip-side of God's justice. Without mercy justice is cold, calculating, and even cruel. Mercy seasons justice as salt seasons meat and gives it flavor. Mercy follows justice and perfects it. Justice demands that the wrong be addressed. To show mercy without addressing the wrong and to pardon the unrepentant is not true mercy but license. C.S. Lewis, a 20th century Christian author wrote: "Mercy will flower only when it grows in the crannies of the rock of Justice: transplanted to the marshlands of mere Humanitarianism, it becomes a man-eating weed, all the more dangerous because it is still called by the same name as the mountain variety." If we want mercy shown to us we must be ready to forgive others from the heart as God has forgiven us. Do you hold any grudge or resentment towards anyone? Ask the Lord to purify your heart that you may show mercy and loving-kindness to all - and especially to those who cause you grief and ill-will.

"Lord Jesus, you have been kind and forgiving towards me. May I be merciful as you are merciful. Free me from all bitterness and resentment that I may truly forgive from the heart those who have caused me injury or grief."

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**  
*Chúa Nhật Ngày 10/09/2017*

<b>Quỹ Điều Hành Giáo Xứ</b>		1778 Trần Đình Phái	\$25.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$16,337.89	1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
Tiền Thuê Hội Trường:	\$250.00	1898 Nguyễn Viết Lợi	\$5.00
Tiền In Sách:	\$200.00	1913 Nguyễn Kim Cúc	\$20.00
Tiền Rửa Tội:	\$150.00	2228 Trần Văn Xuân	\$20.00
Tiền Lễ Cưới:	\$350.00	2247 Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
Tiền Quảng Cáo:	\$50.00	2282 Vũ Thị Bưởi	\$90.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo:		2288 Lê Anh Tôn	\$5.00
2855	\$500.00	2311 Nguyễn Ngọc Phát	\$10.00
2874	\$200.00	2324 Đặng Chi	\$20.00
Giúp Nạn Nhân Bão Lụt Harvey:	\$6,200.00	2362 Phạm Quốc Anh	\$20.00
<b>Quỹ Bãi Đậu Xe</b>		2456 Trần Thị Như Phượng	\$5.00
0023 Đặng Hiếu Sinh	\$20.00	2475 Nguyễn Văn Hân	\$5.00
0120 Chu Đức Lộc	\$20.00	2524 Trần Thị Tú	\$10.00
0394 Đoàn Thanh Tâm	\$5.00	2589 Dương Quang Thanh	\$5.00
0462 Vũ Văn Chúc	\$10.00	2612 Hà Văn Hoan	\$20.00
0514 Trương Quang Tuyền	\$7.00	2668 Nguyễn Thị Hiền	\$100.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00	2730 Trần Hùng Trương	\$20.00
0679 Chu Đức Công	\$50.00	2816 Nguyễn Thị Bích Ngọc	\$20.00
0682 Nguyễn Văn Liệt	\$5.00	2838 Nguyễn Vũ Thùy Hạnh	\$10.00
0700 Vũ Ngọc Tùng	\$2.00	Hội Quán	\$7,295.50
0890 Lê Hoàng	\$20.00	<b>Quỹ Nhà Bình An</b>	
1015 Trần Khải Hoàn	\$5.00	0213 Nguyễn Văn Giới	\$300.00
1020 Ngô Doãn Tuấn	\$100.00	0252 Trần Thị Cúc	\$100.00
1046 Nguyễn Quang Trung	\$50.00	0254 Nguyễn Văn Huệ	\$200.00
1048 Lê Quang Sinh	\$100.00	0311 Đoàn Đức Triệu	\$100.00
1064 Liu Khìn	\$10.00	0312 Đoàn Đức Triệu	\$100.00
1238 Vũ Đình Hòa	\$20.00	0341 Nguyễn N. Thúy (Hinh)	\$200.00
1259 Phạm Văn Tuyền	\$20.00	0388 Vũ Thị Phượng	\$100.00
1400 Nguyễn Trọng Tú	\$5.00	0589 Nguyễn Văn Khương	\$2,000.00
1582 Phạm Thị Thanh	\$40.00	0642 Trần Văn Ken	\$500.00
1727 Đào Thanh Sơn	\$100.00	0643 Trần Văn Ken	\$500.00
1735 Đoàn Mai	\$20.00		



**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services

**Lily Nguyen**  
 Realtor®

**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

**FARMERS INSURANCE GROUP**

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3864 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Houston, thuộc ở phía 1 đường)

Call: 469-475-0232 | Fax: 469-465-0588

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Chăm sóc

Chúng tôi nhận đủ loại từ bảo hiểm  
 được cấp 30% mỗi năm, từ  
 Medicare đến bảo hiểm 1-800

**\* THÀNH THẬT**  
**\* TẬN TÂM**  
**\* UY TÍN**

Carlye, Thao Nguyen  
 Agent / Owner  
 carlye@nationwide.com

Chúng tôi là một thành viên của  
 The Consumer's Choice

**AMBIT ENERGY**

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trợ giúp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**Restland**

**469-226-7073**

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong.Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý Khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxvietnam.com  
 phone: 972-487-2252

**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG** **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Bông Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

**Cần gấp full time Technician**

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

**DUỐC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: 972-487-2252  
 Fax: 972-487-2258



**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
**Garland Adult Care Center**  
**3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040**  
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.  
 Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp tai chi.  
 Nhận: Medicaid, Medicare

**469-734-1101 | 469-233-0289**



**METRO CITY BANK**

**Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS#1550282**  
**214-850-2344**  
 E-mail: bdao@metrocitybank.bank  
 Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- Không phải tốn tiền mua máy.
- Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư  
 - Single family, condo units, và townhomes  
 - Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tiền lương cash, self-employed

**FDIC**

Metro City Bank, 5441 Buford Hwy #100, Doraville, GA 30090, NMLS# 874399

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



**METRO CITY BANK**

**11 Month CD 1.5% APY\***  
 Minimum \$1,000 to open. Penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

DALLAS (ở Hong Kong Market)  
 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Tel: 214-575-8316  
 Web: www.metrocitybank.com

**Diamond Personal Saving 0.88 APY\***  
 Minimum \$5,000 to open. You must maintain a minimum daily balance of \$5,000 in the account each day to obtain the disclosed APY. If the daily balance in the account falls below \$5,000 on any day, the APY will be charged to the current APY of regular personal savings account. The rate may change after the account is opened. See your reduce all savings on this account.

The rate is effective as of July 27, 2007 and subject to change without notice.  
 \* APY = Annual Percentage Yield

**FDIC**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Giúp Nướu Răng / Gum Graft*  
*Chỉnh Xương & Trồng Răng*  
*Basic Dental & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
433 W. Rock Street, Suite 100, Garland, TX 75042  
Mọi chi tiết, xin gọi hoặc đến trực tiếp

**CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!**

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
www.3000bardin.com  
Mọi chi tiết đầu tư xin LL:  
**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**




**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế      Phở      Bún Chả Hà Nội



**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate Apex Insurance Group**  
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

Katie Dương      Ngô Tuấn Kiệt và Nguyễn Ngọc Huyền      Vy Trần





**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000 / \$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023      **469.467.8007**  
2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006      **972.820.7294**  
2260 Country Club Rd, Ste 101, Wylie, Tx 75098      **972.473.9300**

Trồng răng sứ  
Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
Zoom In - OFFICE BLEACHING  
**\$299.00**  
Giá thường \$499.00  
Lưu ý: chỉ áp dụng cho bệnh nhân mới

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
lưu ý \$80

KỸ THUẬT MÈ "CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần mô lại

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ số mỗi tháng:  
**\$89.00**  
\$1,095.00 hoặc trong tháng tiếp theo

Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm  
Niềm Medical, TX Chụp, Bảo hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.






**P RO NAIL SUPPLY**

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng      805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp      (trong khu chợ Trường Nguyễn)



**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**      Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
NURTURING HEALTHY SMILES      **972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.